

----- Ruta -----

FEB  
8a 11  
Valledupar  
Santa Marta  
Parque tayrona  
Finca Kogi

Difuminación  
cultural

*Por el sendero de la  
diversidad étnica y  
religiosa*

Programa  
Laboratorio  
de lengua



## DIFUMINACIÓN CULTURAL

Por la senda de la diversidad étnica y religiosa



Laboratorio de Lengua Damana

©2017

# **DIFUMINACIÓN CULTURAL**

## **Por la senda de la diversidad étnica y religiosa**

**Salida a la comunidad kogi cristiana del “Trompito Alto” del 8 al 11 de febrero 2017**

### **Nenendzina nayanka (visitantes):**

Bacilio Chimusquero Pinto –Tezhumke zhana  
Ana Felicia Coronado-Tezhumke zhana  
Bacilio Chimusquero Sauna –Tezhumke zhana  
Pedro Alberto Mojica –Saratshui zhana  
Ismael Conchacala Gil–Magdalena zhana  
Julian Malo Barros-Wimke zhana  
Laboratorio de Lengua Dumuna

### **Nekutukandzina:**

Carolina Rodríguez  
Alfonso Rodríguez  
Ken Conway

### **Agradecimientos:**

Wiwa Tour  
Jate Shama (Iglesia Kogi)  
Los participantes a Laboratorio de lengua Damana  
A la Comunidad Fe y Vida  
The Rigde Comunity Church

**Valledupar, Cesar 2017**

## **Por la senda de la diversidad étnica y religiosa**

*Un intercambio hacia la convivencia y el reconocimiento de las comunidades religiosas*

*Por: Ismael Conchacala Gil (Sabayu)*

### **Introducción**

El proceso de, “BungingꞰ she Ʞnkangawi” o “Laboratorio de lengua DꞰmꞰma”, en Atanquez, Cesar, es una integración de jóvenes de confesiones cristianas y ancestrales que bajo el interés de fortalecer el idioma Wiwa manifiestan una serie de actividades; encuentros de diálogos (fe y cultura), talleres de creación literarias-artísticas y narraciones Wiwa. Mediante este trabajo de solidaridad, se ha llevado a tener un interés por aquellos grupos que se encuentra inmersos dentro de la Sierra que no han sido visibilizados intensionalmente, por razones religiosas, en este caso como los Kogi cristianos y los demás grupos afiliados a una creencia distinta a la ancestral.

Como grupo es fundamental darle importancia a cualquier manifestación de nuevos fenómenos culturales, como parte del proceso de creación literaria y el camino a la convivencia como indígenas; esto nos impulsó a que hiciéramos una visita a los Kogi cristianos quienes han optado, desafiando la tradición, nuevos elementos en su quehacer étnica espiritual. Actualmente, se ubican en una finca en la cabecera de la vereda Cañaveral, vía Santa Marta a Riohacha.

La elección de visitar a la finca Kogi cristianos, también compaginó con el enfoque que se ha venido desarrollando desde “La Casa Wiwa”, Atanquez, Cesar. Cuyo propósito es disminuir la violencia interreligiosa y comenzar a tener lecturas a partir de las dinámicas del cristianismo étnico en Colombia y en Latinoamérica. Ante dicha realidad, se pretende buscar medios para generar una comunidad integradora y segura, conviviendo con otras creencias. No obstante la mediación entre la fe cristiana evangélica y la cultura Kogi, no es una situación lejana a nosotros. A su vez, es pertinente apreciar las incursiones que se han hecho en beneficio de la comunidad como la producción literaria, una herramienta para promulgar y fortalecer la lengua y la fe. Por un lado, la paradoja de mantenerse como Kogi cristianos siendo uno de los grupos más admirado por su particularidad espiritual y tradición, lo cual deja mucho que reflexionar y aprender.

## **La salida de campo como una metodología de provocación al dialogo y reflexión**

Las salidas no solamente es un ejercicio de carácter investigativo sino que hace parte de la tradición serrana. El caminar de una región a otra para consultar a los mama (figura espiritual ancestral) es una costumbre que ha permanecido hasta nuestros días. Es importante apreciar que los serranos una vez lleguen a su destino debe conversar “zhimashai” que significa “hablarse”. Esto consiste en cuanto el visitante rinde unas palabras desde su partida hasta su llegada de manera creativa y entretenida. En esa plática incursiona su pensamiento, críticas y preocupaciones. Este es un ejercicio de conversar mutuamente en su debido tiempo, que también es conocido “aganguashi” es decir “confesar” o “bunginguma itunshi” que significa “visibilizar palabra”.

Los participantes al acercarse a la visita también realizaron esta práctica cultural, como una manera de discutir la experiencia. La memoria de un suceso colectivo no conduce a la misma conclusión, por lo que al emplear “bunginguma itunshi” permite sistematizar y recopilar información desde las distintas voces. También los audios y notas hacen parte del producto de Laboratorio de Lengua.

Por un lado el “ashai” que quiere decir “hablar” desborda la observación y trasciende a mirar con el sentir “zhiguana” que se traduce “pensarse desde adentro” (reflexión). Por lo que esta salida tiene como propósito también emplear estas herramientas como metodología para “hacer memoria” de la experiencia, como parte de la reflexión y el aprendizaje, desde un ambiente que nos proporciona nuevos conceptos y formas de vida.

Los participantes deben entregar al culminar 2017 un trabajo como producto de su investigación o parte del proceso de Laboratorio, un material que pueda ser útil para el desarrollo de la lengua Damana. Teniendo en cuenta lo que hemos dicho “ashai” y “zhimashai” es una manera de hacer investigación en el caminar y observar individual o colectiva. Para dichos fines necesitábamos explorar con mayor intención la forma como nosotros los indígenas observamos, indagamos y recopilamos, sin duda “ashai, zhimashai, bunginguma itunshi” una de tantas maneras.

En cuanto a la diversidad, se pretende un acercamiento desde el respeto y ejerciendo los valores culturales serranas, como la hospitalidad, las visitas y el dialogo; por lo cual los visitantes provienen de diferentes confesiones. Esta cercanía responde muchas veces a los estigmas que se genera como producto de la desinformación. Por un lado, las combinaciones, transiciones y saltos que van dando una comunidad étnica, la difuminación determina la diversidad, por lo que

este término nos obliga a no dar definiciones absolutas sino que acercarnos en la parte difusa de la realidad como externos.

### **¿Kogi cristianos o banjeldiku?**

Algunos indígenas nos parecen difusos a la idea de “pertenecer” a una etnia o a una comunidad<sup>1</sup> y a una creencia. Actualmente, se nos oferta las distintas confesiones religiosas, entre ellas el fundamento evangélico y otros grupos proselitista que intentan conquistar una de las montañas difícil de acceder como lo es la Sierra Nevada de Santa Marta. Sin embargo, en medio de prohibiciones, la fe cristiana, ha venido creciendo con dudas e inquietudes, haciendo una apuesta integradora entre lo ancestral y las experiencias de fe basada en el uso y la lectura de la Biblia.

Un leve recuerdo viene a mi mente, cuando comencé a escuchar de los “banjeldiku” una adaptación al Kogi de la palabra “evangélicos”. Se trataba de unos grupos de Kogi irreverentes con la fe ancestral, quienes cuestionaban ciertas prácticas y se resistían a los ritos que consideraban inadecuado para una vida en Cristo. Más tarde, ni siquiera había alcanzado la adolescencia, cuando inicio el éxodo de los Kogi “banjeldiku”. Sus casas habían sido quemadas por la “guerrilla”, al menos eso se decía en aquellos días.

Durante la integración, algunos que vivieron esa experiencia nos narraron de aquel desplazamiento, situaciones que convirtieron a estos Kogi en cristianos peregrinos. Los Kogi desplazados, al pasar de los años acogía más personas para involucrar con la nueva fe. Un segundo desplazamiento tuvieron que vivir cuando se les pidió abandonar el Parque Tayrona ya que ser “banjeldiku” políticamente no era correcto, según la organización indígena de la sierra, quienes además entre otras cosas los acusaban de ser profanadores de la cultura Kogi.

Suele suceder que en ambiente de persecución y represión el resultado termina siendo el de la multiplicación. La historia de los primeros seguidores de Jesús, se muestra una comunidad, en ocasiones a la deriva, escondidas y desplazadas de un lugar a otro, evitando cualquier tortura, encarcelamiento o la sentencia a muerte. Aunque algunos no pudieron salvarse de dichas atrocidades. Esta experiencia se vio reflejada cuando los Kogi no solo fueron desplazados sino

---

<sup>1</sup> En la Sierra Nevada generalmente la comunidad alude a un poblado específico que integra una organización política (Mamo, kabu, arkazhi) como entes reguladores de la ética, espiritualidad y convivencia. Por esto se entiende que un resguardo en la Sierra Nevada de Santa Marta generalmente está compuesto de varias comunidades.

también convocados por las autoridades tradiciones para ser cuestionados por ser “banjeldiku”.

Los Kogi fueron estableciéndose en la cabecera del municipio Cañaveral (vía Santa Marta a Riohacha). Allí han creado una finca en la que se cultiva el alimento para el sustento de las familias que integran a la comunidad.

Para ellos, es claro que el ser Kogi se requiere de una constante actualización de ciertas prácticas ancestrales en un constante dialogo con la fe cristiana; el cabello largo, la ropa blanca, el tejido, el idioma Kogi, las relaciones intergeneracionales son valores que merece una atención para conservar. Al mismo tiempo que incursionan canciones cristianas en la lengua Kogi al ritmo de la guitarra. Y la Iglesia “Jate Shama” como un espacio de espiritualidad, integradora y educativa.

*¿Pero donde comenzó este peregrinaje de los “banjeldiku kogi”?*

Todos hemos escuchado de la oleada de ILV (Instituto Lingüístico de Verano)<sup>2</sup>, sus labores lingüísticas tenía como único objeto; presentar a Jesús como salvador a las culturas milenarias. Los Kogi no fueron la excepción, la primera oleada ocurre cuando la familia Stendall se instala cerca a los resguardos, cultivando una amistad prolongada para lograr convertidos. Más tarde llegaron unas mujeres quienes han dedicado más de cuarenta años presentando a Jesús a los Kogi. Aunque poco han durado los misioneros dentro de la Sierra, por cuestiones políticas, han seguido su labor y amistad a lo largo de estos años. El misionero Stendal, que descansa en su tumba, continuó una relación estrecha con los Kogi. Por un lado, Diana (apodo dado por los Kogi) y Aldisabe, han hecho una inmensa contribución en la producción de materiales educativos, la traducción de Nuevo Testamento y la formación profesional de los Kogi. No obstante, solo dos Kogi han logrado culminar Maestría en educación.

Los Kogi han emprendido una búsqueda y equilibrio para determinarse el ser “Kogi cristiano”, y la nueva generación en el ambiente de la finca, suele encaminar “banjeldiku kaldatshar kogiga kaizhuka”, es decir “somos cristianos pero

---

<sup>2</sup> Una organización estadounidense de traductores bíblicos, empezó su trabajo en Colombia en el año 1962 como respuesta a una invitación del presidente Alberto Lleras Camargo, quien firmó un acuerdo laboral con la institución (SIL, s.f.). Otro autor hace esta referencia; El objetivo de la llegada del ILV era evangelizar, más se presentaron como una institución académica que pretendía estudiar las lenguas en medio de las etnias colombianas. Por esta razón, los misioneros establecieron su sede principal en Loma linda, en el departamento del Meta (Cabrera, 2007, 175-176).

seguimos viviendo como Kogi y nos sentimos como tal". A la larga, se aprecia una constante encuentros y divergencias entre las culturas bíblicas, la experiencia de fe de dichos grupos tribales con la de un grupo de personas con características y pensamiento Serrano. El encuentro y desencuentro, hace parte de un proceso que tiene lugar en su historia y en una constante interacción con los que no son indígenas.

### **Un tejido entre banjeldiku, Kogi y keiga (actualidad)**

Los desafíos de los Kogi cristianos no ha sido solamente mostrar la benevolencia de su nueva fe, sino, superar las constantes estigmas e imaginarios que se construye en torno a su cotidianidad, es decir, el ser cristiano Kogi.

Por consiguiente, se busca ciertos grado de compatibilidad entre lo que se extrae de la cultura cristiana de los "zhaldi" (los que no son indígenas), el pensamiento y la cotidianidad Kogi para que el joven pueda seguir el legado de ser "Kogi banjeldiku".

*El hablar Kogi y el vestuario:* El vestido blanco, más allá de los imaginarios, se preserva como un legado, identidad y motivación a los jóvenes de mantener en el tiempo aunque profesen una fe dudosa para otros. Desde una lectura bíblica, consideran a Dios favorable con las varias formas de expresarse y vestirse. No sería conveniente que alguien introduzca doctrina en la que se sustente que no es lícito ni bíblico tener cabello largo, por eso reinterpretar la fe desde las bases culturales es parte de un proyecto de administración y autonomía espiritual de los Kogi.

*Trabajo a los suegros:* la manera de manifestar la fe, va acompañada con evaluar lo que es sagrado y lo profano. Estableciendo la Biblia como un medidor "lo bíblico" es lo que se practica, según algunas concepciones cristianas. Sin embargo, los Kogi para dar buena impresión de la fe cristiana, el ritual pre, durante y pos matrimonial consideran que el protocolo en algunas debe ser conservada ya que refleja los valores del reino. Traerles leña a los suegros, ayudarles en sus labores, es una expresión de acuerdo a las normas Kogi, hace parte de la vida de un Serrano, por ello se debe practicar.

*Duldashinji:* entre los zhaldi (no indígena) prima la escritura, pero para los Kogi al igual que para las demás etnia serranas, "duldashinji" o "ashai" en damana, es una práctica que debe permanecer. Los jóvenes y adultos al llegar en la casa de un anciano, autoridad y suegro deben rendir cuenta de su experiencia, reflexiones y dudas frente a la vida. Un Kogi que olvide esta práctica no sería bien visto, los

demás Kogi puede llegar a pensar que la religión de los blancos los está dominando y creerían además, que ahora están dando más importancia a los libros que a la palabra y el dialogo. Los Kogi, de padres cristianos, están educados a relacionarse de ese modo ya que en algún momento irán a enfrentarse a una autoridad y para entonces deben mostrar las habilidades culturales. Por lo dicho, el escenario de la fe cristiana opta por formar a la congregación en su propia cultura.

*Creación, la espiritualidad y el futuro:* para los serranos, la génesis y el futuro venidero son bases de las creencias ancestrales en la cual exploran pensamiento, símbolo y ética. Esta concepción los hace más factible acceder a la fe “banjeldiku”, ya que comparte la Génesis Bíblica como un suceso universal y el acontecimiento apocalíptico como un evento venidero.

### **Instituciones y espacios educativos**

Los indígenas no tenemos una noción de las instituciones, sin embargo, notamos la función que cumple algunos escenarios como la escuela, Nujue (casa ceremonial), gaxa (sitios de ritual) y actualmente, la iglesia indígena. La escuela occidental se ha venido incursionando por más de 25 años en la sierra con la finalidad de formar indígenas para defender su cultura, territorio y crear un puente entre la comunidad y el mundo no indígena, al menos eso han entendido los padres que inscriben a sus hijos a la escuela. A pesar que se ha venido promoviendo una escuela bilingüe, no se ha desarrollado un proyecto enfocado en fortalecer la lengua indígena y el español como segunda lengua. Ante esa necesidad los Kogi cristianos vienen desarrollando materiales para la escuela, en la lengua Kogi, en las aéreas básicas de la educación inicial y primaria. Los primero tres años de escolaridad son educados en la lengua Kogi, por lo que los niños logran desarrollar mayor habilidad en escritura y lectura. Esta base conlleva a que los estudiantes Kogi desarrollen la experiencia de adaptar su comprensión narrativa y escritural al español de manera espontanea, reforzada con las interacciones de los campesinos y la cotidianidad urbana. Estos materiales aunque han tenido una acogida dentro de la comunidad cristiana Kogi, son frenados para ser reproducidas a las escuelas oficiales dentro de las comunidades Kogi, ya que son categorizados como materiales provenientes de los evangélicos.

Entre los Wiwa poco se ha hecho procesos pedagógicos sólidos de enseñanza, sobre todo en la implementación modelos de educación que fortalezca la lengua, al contrario de los Kogi, han hecho un aporte enorme en la contextualización y han conducido algunos procesos pedagógico para impulsar materiales, no solo promoviendo en las poblaciones escolarizadas sino que hacen partícipe aquellos que se dispongan a leer y escribir en su propia lengua.

Por un lado, la conservación de Nujue, la casa ceremonial, sigue como un espacio educativo. Algunas lecturas desde lo externo, sobre la casa ceremoniales son algo limitado, ya que les genera una sensación, que este lugar, está dedicado a practicar una espiritualidad contraria a la fe cristiana. Pero pocos saben que se trata de una asamblea para digerir algunos problemas internos de la comunidad. Además, no solo cumple esta función sino que a dentro de ella se distribuye roles que sustentan el orden comunal. Se imparten saber y pedagogía para la vida. Es pertinente afirmar que mientras en algunos lugares ancestrales la casa ceremonial femenino “nujue tsewa” están siendo destituidos, esta comunidad promueve aun ese espacio.

En la Sierra, algunas veces, la figura femenina sigue estando en una categoría menor en cuanto las funciones y roles, pero en la comunidad cristiana Kogi la mujer ocupa algunos roles importantes en los espacios e instituciones como la de ser maestra o consejera de las mujeres. La participación de las mujeres en la reunión fue impulsada por los hombres, ellas no estaban relegadas al silencio, por lo que el espacio de la fe se convierte como la posibilidad de verse como creación del mismo Padre. Cabe decir, que dentro de la concepción indígena serrana en general, la mujer representa a la madre tierra, sin embargo, en las prácticas es degradada esta mirada por acciones que vulneran la integridad y el bienestar de las mujeres.

*Jate Shama*, es otro espacio sagrado a la que se categoriza como la “iglesia”, su estructura y su forma litúrgica concuerda con las celebraciones de las formas urbanas, las figuras, los grupos de células como por ejemplo. Pero algo que llama la atención es como la iglesia no solo es un espacio sagrado para creyentes de la fe cristiana, sino que han optado por un carácter educativo e incluyente, como por ejemplo, la alfabetización de personas mayores. La necesidad de leer en la lengua fomentan un deseo de aprender a leer sin importar la edad, la iglesia Jate Shama satisface esa necesidad. Aunque la iglesia haya adoptado las formas de celebrar la liturgia de los no indígenas, hay una marcada diferencia y es la actualización de los cantos y las predicas, ya que son emitidas en la lengua propia.

### **La economía y el cuidado de la tierra**

Una de las cosas que es digno de apreciar es el auto sostenibilidad. Se debe a gracias a como ellos mismo llaman, “tezhi”, “texa” o “en la finca” una zona montañosa que ofrece un refugio natural, un clima donde se produce alimentos para la familia, el cultivo de café o la opción de otras profesiones como la construcción de casa Elda (casa con teja corrediza).

Las estribaciones serrana por el lado Cesar y Guajira, el panorama ambiental es precaria por la continua tala, y la sobrepoblación de las comunidades. En esta finca son conscientes de las siguientes generaciones, por lo que la reserva de las montañas y el cuidado de los nacedores de agua hacen parte de la responsabilidad comunitaria. Ellos trabajan, pero no talan a gran escala. Por último, cabe añadir que gestionar el agua potable para mejoramiento y prevención de la enfermedad son unas de tantas caracterizaciones que los hace una comunidad distinta a los demás.

Los trabajos comunitarios como la limpia de caminos, lo siguen ejerciendo como una labor comunal, la escuela por mucho tiempo ha sido sostenida por la comunidad. Otro de los temas que fue digno de admiración fue el manejo de basura no solo en la comunidad sino, en el camino, la idea de colgar costales de basura donde transitan fue un claro ejemplo que la espiritualidad tiene que ver también con el cuidado y la conciencia de la tierra.

### **Conclusiones:**

\*El miedo hacia el otro surge de preceptos que a su vez tiene origen en el desconocimiento del otro, por lo que invitamos a todos a la senda de difuminación, para aprender antes que determinar sin mayor trasfondo.

\*El proceso de acercarse a otro u otros permite tejer puntos de encuentros y desencuentro, sin embargo, no significa que no podamos convivir en medio del pensamiento difuso.

\*Nuestra realidad se transforma, cambia, es permeada y se regenera en la medida que nos intervenimos con los otros, las personas que profesan otras religiones y formas de vida no debería ser como una posibilidad generar ruptura sino unidad.

\*Los cristianos indígenas en la sierra no se puede determinar a partir de preceptos que los denigran y tampoco, a partir de una extrema idealización.

\*La espiritualidad cristiana es tan legítima como la espiritualidad ancestral en la que las autoridades no tienen derecho de negarle su identidad por su condición, ya que una vez ejercida y actualizada se convierte en una espiritualidad propia debido a las bases, éticas, morales y económicas que la brinda su nueva fe.

\*Los cristianos indígenas de la sierra podemos consolidar una base o fundamento a partir de la fe en Jesús para responder a las múltiples violencias por cuestiones religiosas, por lo que nos compromete no desacreditar, ni violentar a los demás.

\*Finalmente, entendemos que la manera de entender la fe, Jesús, la Biblia y la vida comunitaria cristiana, no es una línea definida sino, algo que se difumina, se desdibuja, alternando otra imagen que seguirá transformándose.

### Anexos de Fotos





